

广西侗族民俗文化对外宣传的翻译策略研究

孔雪飞 龙柳萍

(柳州城市职业学院 广西 柳州 545036)

【摘要】广西侗族民俗文化是我国文化的有机组成部分之一,对推动区域文化宣传,提升对外影响力,达到民族文化形象等具有重要的意义。在广西侗族民俗文化对外宣传中,翻译策略的研究之于民俗文化的翻译质量有着直接的影响。本文概述了广西侗族民俗文化对外宣传的翻译现状,总结了广西侗族民俗文化对外宣传的翻译策略,以为广西侗族民俗文化的对外宣传提供翻译策略支持,更好地促进本民族的发展。

【关键词】广西侗族;民俗文化;对外宣传;翻译;策略

引言

在世界经济迅捷发展的今天,文化全球化的趋势锐不可当。在漫长的历史发展长河中,中华民族创造了丰富多彩、弥足珍贵的文化遗产^[1]。在社会层面实现了文化大交融。广西侗族民俗文化(Guangxi Dong Folk Culture)作为我国少数民族文化的有机组成部分,在文化的迁移中,有赖通过对外宣传翻译策略的研究,以整体便于民族文化的推介。基于此,将“广西侗族民俗文化对外宣传的翻译策略研究”这一主题作为发挥文化在提升综合国力方面的软实力的要求,成为民俗文化传播领域中的重要课题。现就广西侗族民俗文化对外宣传翻译现状及其翻译创新策略分析如下:

一、广西侗族民俗文化特色

侗族是世界上最擅长建筑的民族,该民族是农耕民族,擅长稻作及稻田养鱼,兼营林业。居住地属亚热带地区,适宜林木和农作物生长,盛产木材,为全国八大林区之一。尤以杉木、经济林木、油茶、桐油(Chinese fir, economic forest trees, camellia, tung oil)著称。侗族人民能歌善舞,被誉为“诗的家乡,歌的海洋”。民俗文化的对外宣传翻译研究中,证实该民族所选诗歌题材广泛,韵律严谨,尤以多声部无伴奏的侗族大歌为其传统文化精粹,在世界文化传播的中,以其在文学、音乐方面的极珍贵价值为人所称道^[2]。此外,其在饮食方面(糯米饭、侗粑、酸食);服装自织自染侗布,男子着短衣长裤、包大头巾;妇女穿短衣长裤或百褶裙。以银冠、项圈、项链、手镯、耳环等银饰繁多为美。

《Wedding day》Every year on the first lunar month of the 10th lunar month is the Dong people's "new wedding day". There are often dozens of young men and women who get married on this day, similar to today's "collective wedding." This custom is still preserved in Xiaoguang, Hua'ao, Jianhe County, Guizhou.

无论是春节、侗年、吃新节、林王节、赶社节(Spring Festival, Dongnian, New Year's Eve, Linwang Festival, Ganshe Festival)等传统节日,还是集体娱乐活动如“多耶(Doyer)”(集体歌舞)、三月三歌会及抢花炮、芦笙会、斗牛、抬官人等,军体现了侗族人的智慧。此外,侗族人擅长建筑,个个能工巧匠,建筑艺术独特而精湛,其中以风雨桥为侗族建筑艺术的结晶。极富代表的“月也(Yueya)”(集体出访做客)和拦路歌;侗族婚俗订亲茶、引路郎、饮食习俗、花炮节……

二、广西侗族民俗文化对外宣传翻译现状

凡此种种,随着中国对外交流的日益扩大,广西侗族民俗文化开始走向世界的舞台。这一过程中,需要对外宣传翻译并准确的表达民俗文化。究其原因,在于文化理论将对外宣传翻译归结为个体文化论、跨文化交际论、文化区域论三层面的翻译效应。而在语言转换为基础的翻译活动中,文化传达作为一项极其重要的因素,即通过旅游资料翻译工作,以利于民

俗文化的传承,成为了翻译界的创新发展^[3]。

(一) 民俗文化对外宣传资料不足

2019 桂湘黔侗族村寨申报世界文化遗产学术研讨会,共谋侗族村寨联合申报世界文化遗产工作和乡村振兴大计。此次关于侗族民俗传统文化的资料储备及其村落农耕、木房等保护问题的政策支撑;对外宣传资料中仅对侗族民俗文化的只是介绍、英文资料、网页宣传、民俗文化内涵、非物质文化遗产馆藏资料、保护非遗进行了简单的介绍。二关于本民族历史人文、建筑艺术、民俗风情等方面的介绍参考资料缺乏较多,这也就直接导致了民族文化外宣中权威英文翻译匮乏,错译、漏译等问题逐一暴露^[4]。

(二) 译者对本民族民俗风情了解程度不足

《Bridge Festival》According to legend, the ancestors' milk of Dong's ancestors had children because of the bridge, and the day of the bridge happened on the second day of February. In order to commemorate this day, the Dong people set this day as the bridge festival.

侗族民俗文化对外宣传英文资料缺乏与译者对本民族民俗风情了解程度不足相关。翻译者的专业素质和翻译资料的契合度,典故的应用程度及其文化背景程度的了解,使得翻译中出现错译、漏译、文字资料理解不够等问题。如“苦酒酸茶”这一具有地域特色的词汇,有些译者就直译成了“Bitter Sour Tea”,这难免会引发外国游客的困惑。由此可见,缺乏具有专业背景知识的译者也影响了侗族民俗文化对外宣传翻译的质量,成为了影响侗族民俗文化走向世界的屏障之一^[5]。

三、广西侗族民俗文化的对外宣传翻译策略

侗族民俗文化作为广西壮族自治区申遗的典型代表,是对侗族民俗文化的合理宣传、保护、开发,对本民族特有的民俗文化进行准确的翻译,是对区域民俗文化的传承,更是翻译活动的升华,对打造广西侗族文化品牌大有裨益。由此,在对外宣传中,强化规范化翻译,是做好侗族民俗文化对外宣传工作的必要前提。具体策略汇总如下:

(一) 高素质翻译人才培养

侗族民俗文化对外宣传翻译工作的顺利开展,离不开本土文化背景的支持,并与人才培养密切相。这就要求政府层面强化在译者背景知识不足现象上的重视,进一步加大投入力度,发挥主动性。对外宣传翻译工作中,引入社会专业人士莅临指导;协同当地高校,从市场调查、理论探索和实践、人才培养上形成共享模式,以满足对外宣传的国际化视野和地方经济和文化发展。最终培养出适合市场需求,更好地服务地方经济的优秀翻译人才。要求译者具有语言基本功扎实、跨文化交际能力广外、具有广泛的文化背景知识、了解区域历史人文、建筑艺术、民俗风情的高素质翻译人才(Translators are required to have high-quality translation talents with solid basic



language skills, extensive intercultural communication skills, extensive cultural background knowledge, and understanding of regional historical and humanities, architectural art, and folk customs)^[6]。在路径上,作为学校教育的补充,专业组织牵头组织人才培养有其难以替代的优势:既不失其权威性,和行业、产业社会实践的紧密联系,又能优化调动和使用资源。社会组织参与人才培养,和学校教育一起推动我国翻译事业全面发展,更好地服务于文化强国战略。

(二) 翻译理论提高翻译质量

译者主观能动性的发挥与对外宣传翻译译文质量的提高密切相关。对外宣传翻译中,需在拼写、语法“低级错误”纠错层面”中针对中文原文进行二次加工。

对外宣传翻译中,译者需综合考虑受众文化背景,以“变译”、直译意译结合、归化异化相结合、增补删减(“Variable translation”, combination of literal translation and free translation, combination of domestication and foreignization, addition and deletion)等多种方法重构原文,为广西侗族民俗文化更好地走向世界提供便利条件。秉持“功能翻译理论”为翻译理论,基于文本型、翻译策略论;注重文化差异所,在源语文本的角色上发生根本性改变^[7]。翻译出的结果应以译文预期功能为目的,选择最佳翻译策划。

(三) 文本类型和功能分析

翻译环节,语言和文化的选择都应鉴别和区分信息型(informative)、表情型(expressive)、操作型(operative)三种文本类型,并就其“内容”、“形式”和“效果”进行一一论证。将文本概念、文本类型和文本的翻译目的有机结合,可达到满意的翻译效果。

1、翻译目的

侗族民俗文化译文的交际目的在于反映民族特征的传统观念和思想意识,具有民族特征的世界观和人生观的翻译效果。通过对外宣传,介绍中国民俗文化的信息,从而进一步提升中国形象。

2、翻译纲要

该项目作为翻译的主要内容,涵盖对预期文本功能、预期译文接受者、文本制作或者接受的动机、对外宣传材料英译的翻译策略四部分内容。其中,预期文本功能要达到信息传播和情感感染的功能,需就来提升其在国际上所展现的中国形象。进而整体在度外宣传中,通过规范翻译理论,分析文本类型,整合风俗节庆、建筑的历史和风格特色、民族传统服饰、礼仪风俗特色等风俗特色,进一步增强了行文的翻译质量^[8-9]。

对于译者而言,要通晓本民族的风俗习惯,需就当地语言、文化和社会背景知识进行翻译,同时在翻译中避免信息过于冗长。文本制作或者接受的动机中,就一般文字介绍、吸引旅游

客源、招商引资、文本制作动机、优先传递信息等民俗文化内涵的宣传,翻译出具有可观性和可推崇性的跨文化交际,作者的原意、译者的理解、受者的感悟。任何一篇译文都是“融神”之作,在翻译的过程中是作者和译者的“融神”。

最终,在对外宣传材料英译的翻译中,要实现根据翻译目的和翻译纲要,对外宣传材料的英译应产生对于文本接受者具有交际作用的目标文本,实现译文的信息和感染功能。

结束语:

广西侗族民俗文化对外宣传中,必须明确翻译目的,抓住最佳发展奇迹,成功分考证文本的功能,进一步完善旅游资料,从信息传播方式、思维理解、实践中,选定合适的翻译方法并讲解翻译策略,才能进一步了解广西侗族民俗文化特征、风俗习惯,切实提高广西侗族民俗文化对外宣传翻译质量。

参考文献:

- [1] 梁美清. 文化翻译视域下广西侗族文化对外宣传资料翻译[J]. 北方文学(中旬刊), 2018, (1): 235
- [2] 莫婉妮. 基于文化差异视角的民俗文化对外宣传翻译策略研究——以广西“炮龙节”为例[J]. 海外英语(下), 2019, (7): 47-48
- [3] 谭萍. “一带一路”背景下宜昌民俗类非遗对外宣传翻译策略研究[J]. 环球市场, 2019, (21): 252
- [4] 韩方颖, 冯欢. “一带一路”战略下的黑龙江省民俗文化翻译探究[J]. 中国科技投资, 2018, (2): 343-344
- [5] 于佳颖. 黑龙江民俗翻译的策略与方法研究[J]. 黑龙江科学, 2017, 8(24): 152-153
- [6] 黄凌燕. 功能翻译视域下泉州刳狮民俗文化的英译[J]. 泉州师范学院学报, 2017, 35(5): 45-49
- [7] 杨年芬. 恩施土家族苗族自治州旅游文化对外宣传翻译策略研究[J]. 贵州民族研究, 2018, 39(1): 159-163
- [8] 马青云. 《鄂伦春族民俗文化》翻译实践报告[D]. 黑龙江: 哈尔滨师范大学, 2016
- [9] 赵善江. 中译英翻译项目中广西侗族专有词汇的英译策略——以《中国突厥语民族历史和现状》为例[D]. 上海: 上海外国语大学, 2014

作者简介:

1. 孔雪飞, 女, 壮族(1980.04.10), 广西柳州人, 讲师, 研究方向: 跨文化研究, 高职英语教学。
2. 龙柳萍, 女, 1970年11月生, 副教授, 研究方向: 跨文化研究, 高职教育研究。

基金课题:

跨文化视域下广西侗族民俗文化面向东盟传播策略研究(2020KYC04)